

Catulle *Carmina* 11

**Haine jalouse**

**Message des bouts du monde**

Furi et Aureli, comites Catulli,  
sive in extremos penetrabit Indos,  
litus ut longe resonante Eoa  
tunditur unda ;

5 sive in Hyrcanos, Arabasve molles,  
seu Sagas, sagittiferosve Parthos,  
sive qua septemgeminus colorat  
aequora Nilus ;

sive trans altas gradietur Alpes,  
10 Caesaris visens monimenta magni,  
Gallicum Rhenum, horribilesque ulti-  
-mosque Britannos ;

omnia haec, quaecumque feret voluntas  
caelitum, temptare simul parati,  
15 pauca nuntiate meae puellae  
non bona dicta :

cum suis vivat valeatque moechis,  
quos simul complexa tenet trecentos,  
nullum amans vere, sed identidem omnium  
20 ilia rumpens ;

Nec meum respectet, ut ante, amorem,  
qui illius culpa cecidit velut prati  
ultimi flos, praetereunte postquam  
tactus aratro est.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : (*sauf vocabulaire vu Carmina 02-03-05-07-08*)

Furius , ii *m* : Furius, *nom d'homme (Furius Bibaculus, poète latin contemporain de Cicéron ?)*

Aurelius , ii *m* : Aurélius, *nom gentilice d'homme*

comes. , itis *m* ou *f*<sup>2</sup>: compagnon ;

sive. <sup>1</sup>: sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...( = seu. )

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*) , chez

extremus , a, um<sup>2</sup>: le plus éloigné ; du bout du monde ;

penetro , as, are<sup>4</sup>: pénétrer

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

*litus ut = ut litus ...*

litus. , oris, *n.*<sup>2</sup>: rivage, côte, littoral ;

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : **1** quand; **2** étant donné que, vu que ;

*le second sens de ut semble ici le meilleur, et expliquerait extremos.*

longe. , *adv*<sup>1</sup>: au loin ;

resono , as, are : retentir, résonner

Eous , Eoa , Eoum : d'Orient, oriental (*hellénisme trisyllabique , o long ; littéralement : « de l'Aurore »*)

tundo. , is, ere, tutudi , tunsum. : frapper, battre

unda. , ae, *f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau, le flot, la vague ;

## 5

Hyrcanus , a, um : d'Hyrcanie, *au sud-est de la mer Caspienne (a long)* ; hyrcanien ;

Arabs. , abis *m* : Arabe, d'Arabie ; *acc. grec masculin pluriel* : Arabas

ve. <sup>1</sup>: ou bien (*post-posé*) ; et (*parfois, dans la langue post-classique*) ;

mollis. , is, e<sup>2</sup>: **1** mou, moelleux, confortable ; **2** fluide, souple, flexible ; **3** tendre, délicat,

doux, suave, sensible ; **4** sans énergie ; voluptueux ; efféminé ;

seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= sive. )

Sagae , Sagarum *m pl.* : les Sagas / les Sages, *peuple scythe vivant près de la Perse, dans le Turkestan actuel*

sagittifer , fera, ferum : porteur de flèches, armé de flèches

Parthus. , i, *m* : le Parthe (*les Parthes étaient des archers réputés*), le Perse

qua. (*a long*) *adv de lieu*<sup>2</sup>: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...

septemgeminus , a, um : septuple ; aux sept embouchures ;

coloro , as, are, avi, atum : colorer ; donner une teinte marron, brunir ;

aequor. , oris, *n*<sup>2</sup>: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

Nilus. , *i m* : le Nil

trans. , *prép.* + *acc.*<sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de

altus. , a, um<sup>1</sup>: haut, élevé; le sommet de ... ;

gradior , iris, *i* , gressus sum : s'avancer, marcher

Alpes. , Alpium *f pl* : les Alpes

## 10

Caesar , aris *m* : César (101-44 av J.C.);

viso. , is, ere, visi. , visum.<sup>2</sup>: aller voir ;

monumentum / monimentum , *i, n*<sup>3</sup>: **1** objet chargé de garder le souvenir; **2** monument commémoratif ;

magnus. , a, um<sup>1</sup>: grand

Gallicus , a, um : Gaulois

Rhenus , *i m* : le Rhin

horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant

ultimus , a, um<sup>2</sup>: dernier ; qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde ; l'extrémité de, le bord de ;

Britanni , orum *m pl* : les Bretons (*d'Angleterre*)

*constr.* : *omnia haec etc.* : *complément de temptare qui est régi par parati, au vers suivant*

hic. , haec. , hoc.<sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque<sup>1</sup>: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,

quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quelconque ; quelque ...que... ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.<sup>1</sup>: porter, apporter, produire

voluntas , atis *f*<sup>2</sup>: volonté

caelites , um, *m pl* : les habitants du ciel, les dieux

tempto. , as, are<sup>2</sup>: **1** toucher, tâter ; **2** affronter ;

simul.<sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, avec;

*simul* : *en même temps que moi, avec moi, en ma compagnie*

paratus , a, um<sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à;

## 15

pauci. , ae, a<sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de, quelque(s)

nuntio , a, are <sup>3</sup>: annoncer

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ; favorable, bienveillant ;

dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la parole, le mot

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* : avec

valeo , es, ere, ui, itum <sup>2</sup>: avoir de la force, être fort, être en bonne santé, se bien porter ;

moechus , i *m* : homme adultère ; débauché, compagnon de débauche ; (*hell.*)

complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: embrasser, enlacer

trecenti , ae, a : trois cents

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

## 20

ilia , ium *n pl* : flancs, ventre, reins

rumpo. , is, ere, rupi. , ruptum. <sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre, enfoncer, déchirer, crever

nec. + *subj* : *ordre négatif, après une injonction positive elle aussi au subjonctif.*

*vivat ... nec respectet ... : elle peut bien vivre...mais qu'elle n'espère plus...*

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi; **2** attendre (*de qqn*), espérer (*en retour*) ;

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant

culpa. , ae *f* <sup>2</sup>: la faute

cado. , is, ere, cecidi, casum. <sup>1</sup>: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;

velut. , *inv.* <sup>2</sup>: comme

pratum. , i *n* <sup>3</sup>: pré

flos. , floris. , *m* <sup>4</sup>: la fleur

praetereo , es, ere, ii, itum <sup>3</sup>: **1** passer devant, passer le long de, doubler ; **2** laisser de côté,

négliger, ne pas faire cas de, omettre ; négliger de faire quelque chose ; / *part. pr.* praeteriens ,

praetereo , es, ere, ii, itum <sup>3</sup>: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens , praetereuntis

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

tango. , is, ere, tetigi, tactum. <sup>2</sup>: toucher;

aratrum , i *n* : araire, charrue

### **Vocabulaire alphabétique :**

aequor. , oris, *n* <sup>2</sup>: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

Alpes. , Alpium *f pl* : les Alpes

altus. , a, um <sup>1</sup>: haut, élevé; le sommet de ... ;

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant

Arabs. , abis *m* : Arabe, d'Arabie ; *acc. grec masculin pluriel* : Arabas

aratrum , i *n* : araire, charrue

Aurelius , ii *m* : Aurélius, *nom gentilice d'homme*

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ; favorable, bienveillant ;

Britanni , orum *m pl* : les Bretons (*d'Angleterre*)

cado. , is, ere, cecidi, casum. <sup>1</sup>: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;

caelites , um, *m pl* : les habitants du ciel, les dieux

Caesar , aris *m* : César (*101-44 av J.C.*);

coloro , as, are, avi, atum : colorer ; donner une teinte marron, brunir ;

comes. , itis *m ou f* <sup>2</sup>: compagnon ;

complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: embrasser, enlacer

culpa. , ae *f* <sup>2</sup>: la faute

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* : avec

dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la parole, le mot

Eous , Eoa , Eoum : d'Orient, oriental (*hellénisme trisyllabique , o long ; littéralement : « de l'Aurore »*)

extremus , a, um <sup>2</sup>: le plus éloigné ; du bout du monde ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: porter, apporter, produire

flos. , floris. , *m* <sup>4</sup>: la fleur

Furius , ii *m* : Furius, *nom d'homme (Furius Bibaculus, poète latin contemporain de Cicéron ?)*

Gallicus , a, um : Gaulois

gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher

hic. , haec. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.

horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant

Hyrcanus , a, um : d'Hyrkanie, *au sud-est de la mer Caspienne (a long)* ; hyrcanien ;

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

ilia , ium *n pl* : flancs, ventre, reins

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*) , chez

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

litus. , oris, *n.* <sup>2</sup>: rivage, côte, littoral ;

longe. , *adv* <sup>1</sup>: au loin ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand

moechus , i m : homme adultère ; débauché, compagnon de débauche ; (*hell.*)

mollis. , is, e <sup>2</sup>: **1** mou, moelleux, confortable ; **2** fluide, souple, flexible ; **3** tendre, délicat, doux, suave, sensible ; **4** sans énergie ; voluptueux ; efféminé ;

monumentum / monimentum , i, n <sup>3</sup>: **1** objet chargé de garder le souvenir; **2** monument commémoratif ;

nec. + subj : *ordre négatif, après une injonction positive elle aussi au subjonctif.*

Nilus. , i m : le Nil

non. , neg. <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

nuntio , a, are <sup>3</sup>: annoncer

paratus , a, um <sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à;

Parthus. , i, m : le Parthe (*les Parthes étaient des archers réputés*), le Perse

pauci. , ae, a <sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de, quelque(s)

penetro , as, are <sup>4</sup>: pénétrer

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

praetereo , es, ere, ii, itum <sup>3</sup>: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens , praetereuntis

pratum. , i n <sup>3</sup>: pré

qua. (*a long*) *adv de lieu* <sup>2</sup>: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque <sup>1</sup>: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; quelconque ; quelque ...que... ;

resono , as, are : retentir, résonner

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi; **2** attendre (*de qqn*), espérer (*en retour*) ;

Rhenus , i m : le Rhin

rumpo. , is, ere, rupi. , ruptum. <sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre, enfoncer, déchirer, crever

Sagae , Sagarum *m pl.* : les Sagas / les Sages, *peuple scythe vivant près de la Perse, dans le Turkestan actuel*

sagittifer , fera, ferum : porteur de flèches, armé de flèches

septemgeminus , a, um : septuple ; aux sept embouchures ;

seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= *sive.* )

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, avec;

sive. <sup>1</sup>: *sive... sive* : soit... soit..., soit que ... soit que...( = *seu.* )

tango. , is, ere, tetigi, tactum. <sup>2</sup>: toucher;

tempto. , as, are <sup>2</sup>: **1** toucher, tâter ; **2** affronter ;

trans. , *prép.* + *acc.* <sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de

trecenti , ae, a : trois cents

tundo. , is, ere, tutudi , tunsum. : frapper, battre

ultimus , a, um <sup>2</sup>: dernier ; qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde ;  
l'extrémité de, le bord de ;

unda. , ae, f <sup>1</sup>: l'onde, l'eau, le flot, la vague ;

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : **1** quand; **2** étant donné que, vu que ;

valeo , es, ere, ui, itum <sup>2</sup>: avoir de la force, être fort, être en bonne santé, se bien porter ;

ve. <sup>1</sup>: ou bien (*post-posé*) ; et (*parfois, dans la langue post-classique*) ;

velut. , *inv.* <sup>2</sup>: comme

viso. , is, ere, visi. , visum. <sup>2</sup>: aller voir ;

voluntas , atis f<sup>2</sup>: volonté

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **fréquence 1 :**

altus. , a, um <sup>1</sup>: haut, élevé; le sommet de ... ;

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ; favorable, bienveillant ;

cado. , is, ere, cecidi, casum. <sup>1</sup>: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* : avec

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: porter, apporter, produire

hic. , haec. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*) , chez

longe. , *adv* <sup>1</sup>: au loin ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

pauci. , ae, a <sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de, quelque(s)

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque <sup>1</sup>: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,

quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quelconque ; quelque ...que... ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, avec;

sive. <sup>1</sup>: sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...( = seu. )

unda. , ae, f <sup>1</sup>: l'onde, l'eau, le flot, la vague ;

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : **1** quand; **2** étant donné que, vu que ;

ve. <sup>1</sup>: ou bien (*post-posé*) ; et (*parfois, dans la langue post-classique*) ;

### fréquence 2 :

aequor. , oris, *n* <sup>2</sup>: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

comes. , itis *m ou f* <sup>2</sup>: compagnon ;

culpa. , ae *f* <sup>2</sup>: la faute

extremus , a, um <sup>2</sup>: le plus éloigné ; du bout du monde ;

litus. , oris, *n*. <sup>2</sup>: rivage, côte, littoral ;

mollis. , is, e <sup>2</sup>: **1** mou, moelleux, confortable ; **2** fluide, souple, flexible ; **3** tendre, délicat, doux, suave, sensible ; **4** sans énergie ; voluptueux ; efféminé ;

paratus , a, um <sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à ;

qua. (*a long*) *adv de lieu* <sup>2</sup>: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...

seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= *sive.* )

tango. , is, ere, tetigi, tactum. <sup>2</sup>: toucher ;

tempto. , as, are <sup>2</sup>: **1** toucher, tâter ; **2** affronter ;

ultimus , a, um <sup>2</sup>: dernier ; qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde ; l'extrémité de, le bord de ;

valeo , es, ere, ui, itum <sup>2</sup>: avoir de la force, être fort, être en bonne santé, se bien porter ;

velut. , *inv.* <sup>2</sup>: comme

viso. , is, ere, visi. , visum. <sup>2</sup>: aller voir ;

voluntas , atis *f* <sup>2</sup>: volonté

### fréquence 3 :

dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la parole, le mot

monumentum / monimentum , i, *n* <sup>3</sup>: **1** objet chargé de garder le souvenir ; **2** monument commémoratif ;

nuntio , a, are <sup>3</sup>: annoncer

praetereo , es, ere, ii, itum <sup>3</sup>: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens , praetereuntis

pratium. , i *n* <sup>3</sup>: pré

rumpo. , is, ere, rupi. , ruptum. <sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre, enfoncer, déchirer, crever

### fréquence 4 :

complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: embrasser, enlacer

flos. , floris. , *m* <sup>4</sup>: la fleur

penetro , as, are <sup>4</sup>: pénétrer

trans. , *prép.* + *acc.* <sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de

**Ne pas apprendre :**

Alpes. , Alpium *f pl* : les Alpes

Arabs. , abis *m* : Arabe, d'Arabie ; *acc. grec masculin pluriel* : Arabas

aratrum , i *n* : araire, charrue

Aurelius , ii *m* : Aurélius, *nom gentilice d'homme*

Britanni , orum *m pl* : les Bretons (*d'Angleterre*)

caelites , um, *m pl* : les habitants du ciel, les dieux

Caesar , aris *m* : César (*101-44 av J.C.*);

coloro , as, are, avi, atum : colorer ; donner une teinte marron, brunir ;

Eous , Eoa , Eoum : d'Orient, oriental (*hellénisme trisyllabique , o long ; littéralement : « de l'Aurore »*)

Furius , ii *m* : Furius, *nom d'homme (Furius Bibaculus, poète latin contemporain de Cicéron ?)*

Gallicus , a, um : Gaulois

gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher

horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant

Hyrcanus , a, um : d'Hyrkanie, *au sud-est de la mer Caspienne (a long)* ; hyrcanien ;

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

ilia , ium *n pl* : flancs, ventre, reins

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

moechus , i *m* : homme adultère ; débauché, compagnon de débauche ; (*hell.*)

nec. + *subj* : *ordre négatif, après une injonction positive elle aussi au subjonctif.*

Nilus. , i *m* : le Nil

Parthus. , i, *m* : le Parthe (*les Parthes étaient des archers réputés*), le Perse

resono , as, are : retentir, résonner

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi; **2** attendre (*de qqn*), espérer (*en retour*) ;

Rhenus , i *m* : le Rhin

Sagae , Sagarum *m pl.* : les Sagas / les Sages, *peuple scythe vivant près de la Perse, dans le Turkestan actuel*

sagittifer , fera, ferum : porteur de flèches, armé de flèches

septemgeminus , a, um : septuple ; aux sept embouchures ;

trecenti , ae, a : trois cents

tundo. , is, ere, tutudi , tunsum. : frapper, battre

**Comparaison de traductions :***Vers: 16 sq*

cum suis vivat valeatque moechis,  
 quos simul complexa tenet trecentos,  
 nullum amans vere, sed identidem omnium  
 20     ilia rumpens ;

Nec meum respectet, ut ante, amorem,  
 qui illius culpa cecidit velut prati  
 ultimi flos, praetereunte postquam  
           tactus aratro est.

***Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):***

*Qu'elle vive et se complaise au milieu de cette foule de galants qu'elle enlace en même temps sans en aimer aucun sincèrement, mais en brisant leurs vies à tous successivement. Seulement qu'elle ne compte plus, comme autrefois, sur mon amour, sur cet amour qui est mort par sa faute, comme la fleur sur le bord d'un pré qu'a touchée en passant la charrue.*

***Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :***

Qu'avec ses trois cents baiseurs heureuse elle vive,  
 Que, les rassemblant fort dans une même étreinte,  
 Sans en aimer un seul, tous elle les éreinte,  
           Qu'elle épuise leurs flancs ;

Qu'elle ne compte plus sur mon amour ancienne ;  
 Par sa faute elle est morte, ainsi qu'à la lisière  
 Du pré tombe la fleur, - la fleur que la charrue  
           A touchée en passant.